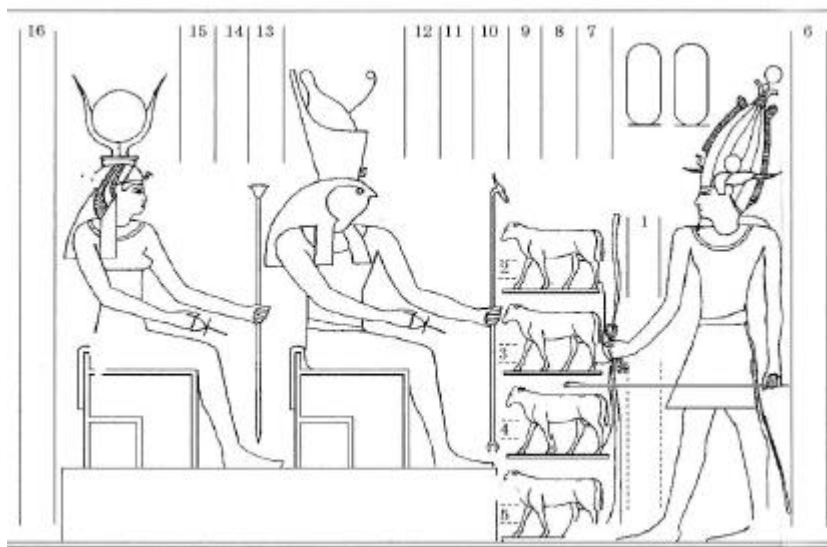


TABLEAU J'º. 3 d. XXIII (pl. CLXVI).




(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 155.12  $\overline{\text{h}}\text{w}</math>(t)  $\text{b}\text{h}\text{s}</math>(w)  $\text{d}\text{d}</math>  $\text{m}\text{d}\text{w}</math>  $\text{n}\text{d}\text{m}</math> 155.13  $\text{ib}</math>.tn n<math>\overline{\text{t}}\text{r}\text{w}</math> n pt  $\text{h}^{\text{c}}\text{i}</math> r.tn imyw  $\text{t}\text{3}</math> <math>\text{H}\text{r}</math>-s<math>\text{3}</math>-<math>\text{3}\text{st}</math> i<math>\text{c}^{\text{b}}\text{n}</math>.f 155.14  $\text{it}</math>.f  $\text{h}\text{h}</math>.n.f is.f m  $\text{B}\text{h}\text{d}\text{t}</math>$$$$$$$$$$$

*Guidare i vitelli. Recitare: "Che il vostro cuore gioisca, o dei del cielo; rallegratevi, o voi che siete sulla terra! Harsiese ha riunito (il corpo di) suo padre e ha cercato la sua tomba in Behedet".*

$\overline{\text{h}}\text{w}</math>(t)  $\text{b}\text{h}\text{s}</math>(w) : "spingere, sospingere, guidare, portare, condurre i vitelli" (WB I 469.8; III 47.1). Per questa cerimonia, di stampo funerario e agricolo, vedi BLACKMAN, FAIRMAN, "The significance of the ceremony  $\overline{\text{h}}\text{wt} \text{bhsw}$  in the temple of Horus at Edfu", *JEA* 35, 1949, pp. 98-112; *JEA* 36, 1950, pp. 63-81$$

$\text{n}\text{d}\text{m}</math> : in questa grafia, tipica del periodo tardo, il secondo segno  $\text{d}$  è dovuto a confusione dello ieratico di  $\text{d}$    
 pt  $\text{h}^{\text{c}}\text{i}</math> : notare come il gruppo assuma la forma del geroglifico  $\text{tw}\text{3} \text{pt}$  "sollevare il cielo"$$

r.tn : rafforza il precedente imperativo  $\text{h}^{\text{c}}\text{i}</math> (WB I 103.8)$

i<math>\text{c}^{\text{b}}\text{n}</math> : "riunire" (WB I 40.12-20)

m  $\text{B}\text{h}\text{d}\text{t}</math> : la preposizione  $\text{m}$  viene in quest'epoca pronunciata  $\text{n}$ ; nella scrittura, tuttavia, si mantiene la grafia classica  $\text{m}$ , con l'eccezione di quando la parola successiva inizi con una labiale; in tal caso essa assume anche la forma grafica di  $\text{n}$$



*Bianco; nero; rosso; variegato*

Le Roi :

<sup>156.2</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth ir-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> shm-<sup>c</sup>nh-Imn s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys <sup>c</sup>nh dt mr(y) Pth

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon"; il Figlio di Ra "Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah".

<sup>156.3</sup>(iw.n.i) hr.k drty wr phty pri-<sup>c</sup> wnp (hfty).f ḥw.i n.k bḥs(w) r sndm ib.k dr <sup>156.4</sup>thn.n.k d3t nt it.k twt ntr wr b3w r ntrw gsw-prw ht hr rn(.f)

È a te che sono venuto, o falco dalla grande potenza, violento, che trafigge il suo nemico, e ti conduco i vitelli per rallegrare il tuo cuore, poiché tu (già) hai nascosto la tomba di tuo padre. Tu sei un dio dalla grande potenza, più degli (altri) dei, nel cui nome sono iscritti i templi.

pri-<sup>c</sup> wnp ... : cfr. E VII 155.6

: grafia tarda di d3t, dw3t (WB V 415); per il significato, vedi WB V 416.4

Derrière lui :

s3 <sup>156.5</sup>(<sup>c</sup>nh w3s) nb ḥ3.f (mi R<sup>c</sup>) d(t)

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

→ Divinités : 1° HOrUS :

<sup>156.6</sup>di.i n.k 3wt wrt m m3<sup>c</sup>-hrw hr nst.i hnt Pr-ḥ<sup>c</sup> <sup>156.7</sup>(wt)

Io ti concedo il grande ufficio, quale trionfatore, sul mio trono nella Casa-del-Giubilo


3wt wrt : il testo ha ; il termine indica la carica reale, reso in greco da βασιλεία (F. DAUMAS: *Les Moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis*, Il Cairo, pp. 212-213)




Pr-ḥ<sup>c</sup>(wt) : a volte traslitterato *Pr-ḥ<sup>c</sup>t*, indica il palazzo reale (WPL 354)

dd-mdw in Hr Bḥdyt ntr s3 nb pt iw<sup>c</sup> mnḥ n Wnn-nfr m3<sup>c</sup>-hrw nhy n it.f <sup>c</sup>n <sup>156.8</sup>wšb n mwt.f wḏ3 snm m t3 pn

*Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, il signore del cielo, l'erede eccellente di Onnophri, il giustificato, che protegge suo padre, che difende sua madre, che rimuove il dolore da questo Paese.*

iw<sup>c</sup> : per questa grafia, vedi WB I 50

‘n wšb : il testo ha ; ‘n wšb n “prendere le parti di qualcuno, difendere (la causa di) qualcuno” (WB I 189.5-6; 372.9); wšb è il sostantivo “risposta”

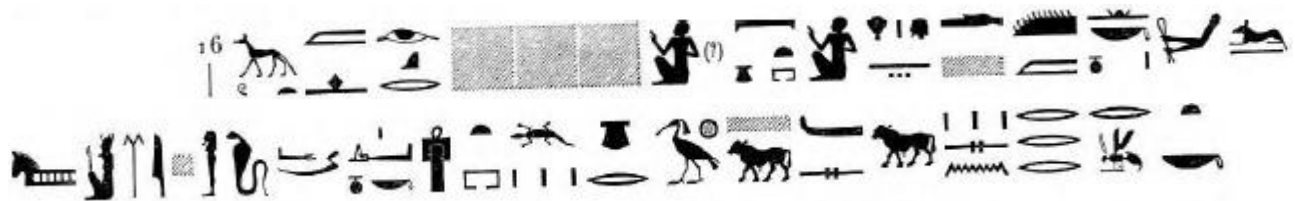
snm : “dolore” (WB IV 165.6-9); il testo ha ; il gruppo  vale nm, derivato da confusione dello ieratico di  (FAIRMAN, *An Introduction*, p. 115). Per wd<sup>c</sup> snb “rimuovere il dolore”, vedi WB I 406.12



<sup>156.9</sup>dd mdw in Ḥwt-Ḥr nb(t) Iwnt Irt-R<sup>c</sup> ḥr(yt)-ib Bḥdt nb(t) pt ḥnwt ntrw nb(w) drtyt <sup>156.10</sup>wrt ḥnt Ḥwt-bik mwt ntr n bik-n-nbw

*Recitare da parte di Hathor, la signora di Dendera, l'Occhio di Ra, paredra a Behedet, signora del cielo, sovrana di tutti gli dei, grande falco femmina nella Casa-del-Falco, la madre divina del Falco-dell'Oro.*

Ḥwt-bik : nome di Edfu e del suo tempio




<sup>156.11</sup>iw.ti m ḥtp ir-ḳr(st-m-ḥt) ḥry-nst.i ḥr-tp tš šsp(.n.i) km.k n dsr sšb <sup>156.12</sup>ḥntš.i m irw.k mš<sup>c</sup> di.i n.k sš ‘šḥ ḥr šḥwt bḥsw.sn iryw r kšt.k

*Benvenuto in pace, o seppellitore, mio successore sulla terra! Io ho ricevuto il tuo servizio, col quale tu nascondi l'immagine segreta, e gioisco del tuo compito (eseguito) in maniera corretta. Io ti do numerose stalle con le mucche-akhet e che tutti i loro vitelli siano (disponibili) per il tuo lavoro.*

ir-ḳr(st-m-ḥt) : vedi nota a E VII 154.8

km.k n dsr sšb : lett. “il tuo servizio di nascondere/proteggere l'immagine segreta”; per km “servizio, obbligo” vedi WB V 130.4; per il significato “nascondere, proteggere” di dsr, vedi WB V 614.8-9. L'immagine segreta di cui si parla indica il corpo di Osiri, ricomposto e nascosto al dio Seth, che lo cerca per distruggerlo

mš<sup>c</sup> : lett. “veritiero, giusto, corretto”

šḥt : il testo ha ; si tratta di un bovino sacro a Hathor (WB I 17.3)

kšt.k : ossia “fare il re” in questa specifica cerimonia